

名著 美音地带



Grade

4

1060 Words

# 莫泊桑短篇小说集

*Guy de Maupassant*

# Stories from Maupassant

延边大学出版社

# 名著美音地带



1. 本丛书根据读者的英语水平划分为六个级别，适合初中生、高中生、大学生和成人。
2. 本丛书均选取广为人知的世界名著，由以英语为母语的九位作家进行改编。
3. 文中备有生词解释及难句详译，无需查词典即可轻松读完一本世界名著；文中设有测验读者对内容理解程度的小提问和单元练习，具有很强的辅助学习功能。

ISBN 978-7-5634-1

定价：60.00元(共五册)



# Stories from Maupassant

莫泊桑短篇小说集

Grade  
4  
1060 Words



延边大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

莫泊桑短篇小说集/(法)莫泊桑著;神来,雪娃娃译. —延吉:  
延边大学出版社,2003.6 (名著美音地带.第4级别)

ISBN 978 - 7 - 5634 - 1805 - 3

I. 莫... II. ①莫...②神...③雪... III. 英语—对照读物,  
小说—英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 051496 号

## 名著美音地带——莫泊桑短篇小说集

---

原著:[法]莫泊桑

改编:Jana Holt

责任编辑:朴莲顺 师潭

校译:苏福忠 崔昌笏

出版发行:延边大学出版社

社址:吉林省延吉市公园路 977 号 邮编:133002

网址:<http://www.ydcbs.com>

E-mail:[ydcbs@ydcbs.com](mailto:ydcbs@ydcbs.com)

电话:0433 - 2732435

传真:0433 - 2732434

发行部电话:0433 - 2133001

传真:0433 - 2733266

印刷:三河市韩各庄装订厂

开本:787 × 1092 1/32

印张:19.125

字数:559 千字

版次:2010 年 3 月第 2 版(重印)

印次:2010 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5634 - 1805 - 3

---

定价:60.00 元(共五册)

Grade 1

320~450 words

克里特岛上的怪物  
盲人摸象(外三篇)  
所罗门的魔法箱  
布莱梅的音乐家  
小红帽(外二篇)

Grade 2

451~650 words

亚瑟王传奇  
艾凡赫  
辛巴达航海历险记  
50个著名的故事  
黄金河国王

Grade 3

651~900 words

汤姆·索亚侦探  
爱丽丝漫游仙境  
雾都孤儿  
金银岛  
绿野仙踪

Grade 4

901~1250 words

小王子  
莎士比亚故事集  
莫泊桑短篇小说集  
睡谷传奇  
爱伦·坡短篇小说集

Grade 5

1251~1700 words

耶稣传  
最后一课(外三篇)  
弗兰肯斯坦的故事  
写给少男少女的神话  
化身博士

Grade 6

1701~2000 words

林肯传  
白鲸  
安妮日记  
红字  
织工马南

# Stories from Maupassant

莫泊桑短篇小说集

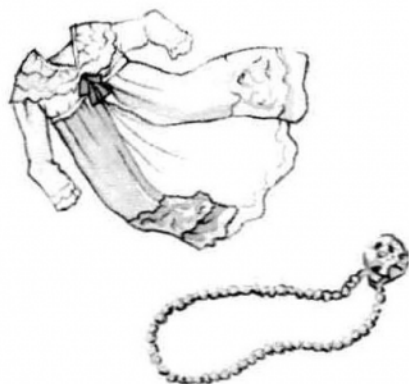
Grade  
4  
1060 Words



延边大学出版社

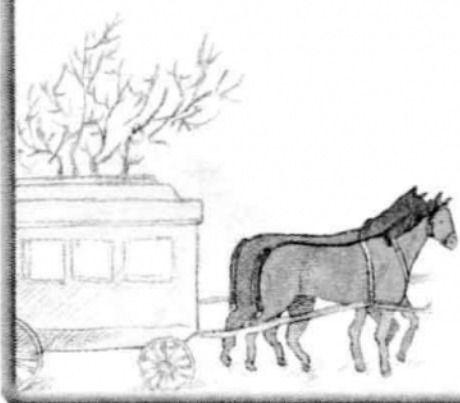
“Oh my poor Mathilde.  
My poor, poor Mathilde.  
But my necklace wasn't  
real. It was only  
imitation. It wasn't  
worth more than 500  
francs.”

### The Necklace



She timidly approached  
the group of travelers  
who all coldly turned  
their backs to her. The  
count arrogantly took  
his wife's arm and pulled  
her away from Boule de  
Suif as if from something  
disgusting and repulsive.

### Boule de Suif



# 前 言

人民教育出版社课程研究所英语室

教授、编审 刘道义

阅读是语言文化信息最便捷的输入渠道。尽管我国多数地区缺少英语语言环境，青少年如果有广泛的阅读兴趣和良好的阅读习惯，就一定能够学好英语。

“英语课程标准”要求初中学生课外阅读量不少于15万字，高中不少于36万字。这说明，要学好英语仅靠教科书是不够的，必须要开展大量的泛读。

然而，每个人的时间精力是有限的，面对书店里品种众多的读物就得择其优者取之。本套丛书是一套优秀读物。每一个小册子介绍的都是经典名著，情节动人，具有较强的人文性。这些读本由外国英语专家根据世界文学名著改编，语言地道，文字浅显，分为六级，配有注释和练习，而且提供了高质量的录音磁带，很适合中学生和英语自学者学习使用，也可供读者欣赏世界文学作品之用。

延边大学出版社出版的这套英语丛书定会为丰富学校的课程资源和青少年的文化生活起到良好的作用。



# 作家与作品简介

## Guy de Maupassant (1850-1893)

莫泊桑于1850年出生在法国北部的诺曼底省，1870年普法战争爆发后应征入伍，他极端憎恶战争，这种情绪成为他日后步入文坛的契机。1880年莫泊桑因发表小说《羊脂球》一举成名。此后，陆续发表了《一生》和《漂亮朋友》等长篇小说。莫泊桑七十年代起为疾病所折磨，1892年发病，第二年，死于巴黎的精神病院中。

本书选入了莫泊桑短篇小说作品中的两部。

《项链》中的主人公玛蒂尔德是教育厅一位职员的女子，她对于自己拮据的生活十分不满。一次，他们被邀请参加教育厅举办的舞会，这种机会实在是太难得了。玛蒂尔德兴奋之余又十分沮丧，因为她只可以买下一件晚礼服，却没有相配的项链。于是，她向一位有钱的朋友借了一条钻石项链。不幸的是，晚会结束后，她却发现项链不见了。不得已，玛蒂尔德只好买了件同样的项链还给了朋友。此后，玛蒂尔德和她的丈夫为了还清买项链欠下的债务付出了十年艰苦的劳动。十年后的一天，玛蒂尔德在公园偶然遇到了借给她项链的女友。女友告诉她说，她丢失的钻石项链实际上是件廉价的假货。

《羊脂球》这部作品是以普法战争为背景的小说。普鲁士

侵略军占领卢昂城后，妓女羊脂球不得不出逃。由于羊脂球不肯答应普鲁士占领军军官的无耻要求，她乘坐的马车被扣留了。同乘一辆马车的其他人为了自己的利益用欺骗利诱的手段强迫羊脂球去做违背她心愿的事情。最终，羊脂球屈服了，他们乘坐的马车也重新起程了。但同行的人不但不感念羊脂球做出的牺牲，还要加倍地羞辱轻蔑她。羊脂球的满腔悲愤只有化作痛哭声。



# Contents

The Necklace 8

Comprehension Checkup I 46



Boule de Suif 48

Comprehension Checkup II 80



Comprehension Checkup III 110

**Answers**

**112**

**Songs**

**113**

**Word List**

**114**



## The Necklace

Mathilde Loisel was pretty, charming and romantic. She liked to dream about fine clothes, expensive jewels, servants, and money. Unfortunately, Mathilde came from a working class family and was married to an ordinary clerk in the Ministry of Education. She was very very unhappy. Every day she thought about what it

would be like to be rich, and every day she looked around her and saw that she was poor.



pretty 美丽的  
charming 迷人的  
dream 梦想, 幻想  
expensive 昂贵的  
jewel 珠宝  
servant 仆人

unfortunately 不幸地  
marry 结婚  
ordinary 平常的  
clerk 职员  
Ministry of Education 教育部

.....

- 1 Mathilde Loisel was pretty, charming and romantic.  
玛蒂尔德·洛瓦茨漂亮、迷人又浪漫。
- 2 She liked to dream about fine clothes, expensive jewels, servants, and money.  
她梦想有漂亮的衣服、昂贵的珠宝、仆人和金钱。
- 4 Mathilde came from a working class family and was married to an ordinary clerk in the Ministry of Education  
玛蒂尔德出身于工人阶层家庭, 并嫁给了教育部的一个普通职员
- 7 Every day she thought about what it would be like to be rich  
她每天都在幻想变得富有后是什么样子
- 9 every day she looked around her and saw that she was poor  
她每天环顾四周, 发现自己仍然很穷



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

对玛蒂尔德的描述不正确的是:

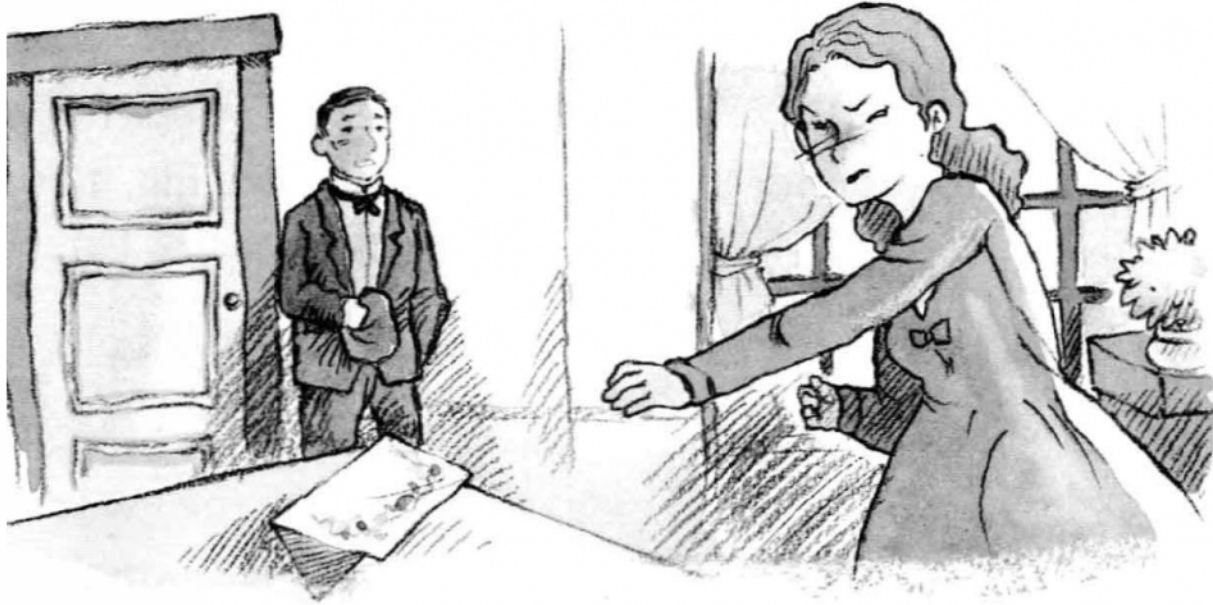
- ① 她年轻、美丽、浪漫
- ② 她渴望富足的生活
- ③ 她在教育部任职员

One evening her husband came home from work looking very pleased. In his hand was a large envelope. He handed it to Mathilde saying, "Here's something for you. I know you'll like it."  
5 Mathilde grabbed the envelope and tore it open. It contained a card which read: The Minister of Education and Madame Georges Ramponneau request the company of Monsieur and Madame Loisel at the office of the Ministry on Monday  
10 evening, January 18th.

To her husband's surprise, Mathilde threw the invitation on the table and said, "Why should I care?"

"Why, my dear, I thought you'd be pleased.  
15 You never have the chance to go out, and this is a special occasion. I had a hard time getting this invitation. Everyone wants one, you know. They don't give them out to every employee. All of the important people will be there."

20 She looked at him, sad and irritated at the same time and said, "And what do you expect me to wear to a ball like this?"



envelope 信封

grab 抓起

tear(-tore-torn) 撕开

contain 含有

request 邀请

company 伴侣

throw(-threw-thrown) 扔

care 在意, 关心

employee 雇员

irritated 被激怒的

expect 希望

ball 舞会

.....

2 In his hand was a large envelope.

他手上拿着个大信封。

16 I had a hard time getting this invitation.

我好不容易才得到这封邀请函。

17 They don't give them out to every employee.

他们不是给每个职员都发邀请的。

21 what do you expect me to

wear to a ball like this?

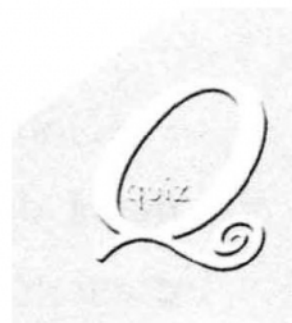
你希望我穿什么样的衣服去

参加这样的舞会呢?

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Mathilde was \_\_\_\_\_ at the invitation to the ball.

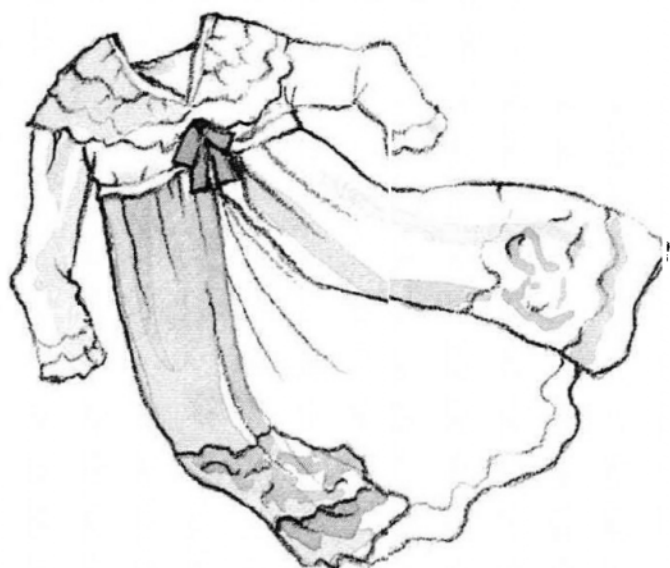
- ① shy
- ② angry
- ③ pleased





It had never occurred to him that she might not have any pretty dresses to wear. Hesitating, he slowly said, "What about that lovely dress you wear when you go to the theater? It seems quite nice to me."

5



Suddenly he was silent. He looked at his wife, and saw that she was crying. Large tears rolled down her cheeks.

"What's the matter? What's the problem?" he asked anxiously.

15

"Nothing," Mathilde sighed. "Nothing. It's only that I don't have the right dress to wear to the ball. Give the invitation to one of your friends whose wife has better clothes than I do."

